

ÜHELT POOLT EUROOPA ÜHENDUSE JA SELLE LIKMESRIIKIDE NING
TEISELT POOLT KOREA VABARIIGI VAHELINE
TSIVIILOTSTARBELIST ÜLEMAAILMSET
SATELLIITNAVIGATSIOONISÜSTEEMI (GNSS) KÄSITLEV
KOOSTÖÖLEPING

EUROOPA ÜHENDUS, edaspidi "ühendus",

ja

BELGIA KUNINGRIIK,

TŠEHHI VABARIIK,

TAANI KUNINGRIIK,

SAKSAMAA LIITVABARIIK,

EESTI VABARIIK,

KREEKA VABARIIK,

HISPAANIA KUNINGRIIK,

PRANTSUSE VABARIIK,

IIRIMAA,

ITAALIA VABARIIK,

KÜPROSE VABARIIK,

LÄTI VABARIIK,

LEEDU VABARIIK,

LUKSEMBURGI SUURHERTSOGIRIIK,

UNGARI VABARIIK,

MALTA,

MADALMAADE KUNINGRIIK,

AUSTRIA VABARIIK,

POOLA VABARIIK,

PORTUGALI VABARIIK,

SLOVEENIA VABARIIK,

SLOVAKI VABARIIK,

SOOME VABARIIK,

ROOTSI KUNINGRIIK,

SUURBRITANNIA JA PÕHJA-IIRI ÜHENDKUNINGRIIK,

Euroopa Ühenduse asutamislepingu lepinguosalisel, edaspidi "liikmesriigid",

ühelt poolt, ja

KOREA VABARIIK, edaspidi "Korea",

teiselt poolt,

edaspidi koos "lepinguosalisel";

ARVESTADES ühiseid huve ülemaailmse satelliitnavigatsioonisüsteemi (edaspidi "GNSS") tsiviilotstarbelisel väljatöötamisel,

TUNNISTADES GALILEO tähtsust Euroopa Ühenduse ja Korea navigatsiooni- ja teabeinfrastruktuuri toetajana,

TUNNISTADES Korea kõrgetasemelist tegevust satelliitnavigatsiooni alal,

ARVESTADES GNSSi rakenduse kasvavat arengut Koreas, Euroopa Ühenduses ja maailma muudes piirkondades,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

ARTIKKEL 1

Lepingu eesmärk

Lepingu eesmärk on julgustada, hõlbustada ja tugevdada koostööd lepinguosaliste vahel tsiviilotstarbelise ülemaailmse satelliitnavigatsiooni vallas Euroopa ja Korea osalemise kaudu tsiviilotstarbelises ülemaailmses satelliitnavigatsioonisüsteemis (GNSS).

ARTIKKEL 2

Mõisted

Käesolevas lepingus on kasutatud järgmisi mõisteid:

- a) *tugisüsteem* – piirkondlikud või kohalikud mehhanismid, nagu Euroopa Geostatsionaarne Navigatsioonilisasüsteem (EGNOS). Sellised mehhanismid võimaldavad ülemaailmse GNSSi kasutajatel tõhustada tööd, näiteks suurendada täpsust, kättesaadavust, terviklikkust ja usaldusväärsust.
- b) *GALILEO* – tsiviilhalduses olev Euroopa autonoomne tsiviilotstarbeline ülemaailmne satelliitnavigatsiooni- ja ajamääramissüsteem, mille on GNSS-teenuste osutamiseks kavandanud ja välja töötanud ühendus, selle liikmesriigid ja Euroopa Kosmoseagentuur. GALILEO käigushoidmise võib loovutada eraõiguslikule isikule. GALILEO on ette nähtud avatud, kaubanduslike, ohutusotstarbeliste ning otsingu- ja päästeteenuste osutamiseks, samuti kaitstud ja riiklikult reguleeritud piiratud juurdepääsuga teenuste osutamiseks selleks volitatud riigiasutustele.

- c) *GALILEO kohtelemendid* – kohalikud süsteemid, mis pakuvad GALILEO satelliitnavigatsiooni- ja ajamääramissignaali kasutajatele täiendavat sisendinfot lisaks kasutatava põhisüsteemi vahendusel saadavale teabele. Kohtelemente võidakse rakendada täiendava tõhususe tagamiseks lennujaamade ja meresadamate ümbruses ning linna- ja muudes geograafiliselt keerulistes keskkondades. GALILEO pakub kohtelementide arendamiseks üldist käsitusviisi.
- d) *ülemaailmse navigatsiooni, positsioneerimise ja ajamääramise seadmed* – tsiviilotstarbelised lõppkasutajatele mõeldud seadmed satelliitnavigatsiooni- ja ajamääramissignaali edastamiseks, vastuvõtmiseks või töötlemiseks teenuste osutamise või piirkondlike tugisüsteemide kasutamise otstarbel.
- e) *regulatiivmeetmed* – lepinguosalise seadused, määrused, eeskirjad, menetlused, otsused, poliitika või haldustegevus.
- f) *koostalitusvõime* – kasutaja tasandil olukord, kus kahesüsteemse vastuvõtja kasutaja saab kasutada üheaegselt kahe süsteemi signaale, mis tagab ainult ühe süsteemi kasutamisega võrreldes parema tulemuse.
- g) *intellektuaalomand* – 14. juulil 1967. aastal Stockholmis sõlmitud Ülemaailmse Intellektuaalse Omandi Organisatsiooni asutamise konventsiooni artiklis 2 määratletud intellektuaalomand.
- h) *vastutus* – füüsilise või juriidilise isiku juriidiline vastutus kompenseerida teisele füüsilisele või juriidilisele isikule tekitatud kahju kooskõlas konkreetsete õiguspõhimõtete ja -normidega. Selle kohustuse võib ette näha lepinguga (lepinguline vastutus) või õigusnormiga (lepinguväline vastutus).

- i) *salastatud teave* – teave, mis pärineb Euroopa Liidust või mida saavad liikmesriigid, Euroopa Liitu mittekuuluvad riigid või rahvusvaheline organisatsioon ning mida tuleb kaitsta loata avalikustamise eest, mis võiks erineval määral kahjustada lepinguosaliste või üksikute liikmesriikide olulisi huvisid, sealhulgas riiklikku julgeolekut. Salastatust näidatakse salastatuse astmega. Taoline teave on salastatud kehtivate õigusnormide kohaselt ja selle usaldusväärsust, terviklikkust ja kättesaadavust tuleb kaitsta.

ARTIKKEL 3

Koostööpõhimõtted

Lepinguosalised lepivad kokku, et käesoleva lepinguga reguleeritud koostöö suhtes kohaldatakse järgmisi põhimõtteid.

1. Vastastikune kasu, silmas pidades õiguste ja kohustuste üldist tasakaalu.
2. Partnerlus GALILEO programmi raames kooskõlas GALILEO juhtimise korra ja eeskirjadega.
3. Vastastikused võimalused osaleda koostöös Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide ning Korea tsiviilotstarbelistes GNSS-projektides.
4. Koostööd mõjutada võiva teabe õigeaegne vahetamine.

5. Intellektuaalomandi õiguste asjakohane kaitse, millele on viidatud käesoleva lepingu artikli 8 lõikes 3.
6. Vabadus osutada satelliitnavigatsiooni teenuseid lepinguosaliste territooriumitel.
7. Piiranguteta kauplemine GNSS-toodetega lepinguosaliste territooriumitel.

ARTIKKEL 4

Koostöö ulatus

1. Satelliitnavigatsiooni ja ajamääramisega seotud koostöövaldkonnad on: raadiospekter, teadusuuringud ja koolitus, tööstuskoostöö, kaubanduse ja turu areng, standardid, sertifitseerimine ja regulatiivmeetmed, laiendused, julgeolek, vastutus ja kulude katmine. Lepinguosalistes võivad lõikes 1 toodud loetelu kohandada käesoleva lepingu artikli 14 alusel asutatud GNSS juhtorgani otsusega.
2. Käesolev leping ei hõlma lepinguosaliste vahelist koostööd järgmistes valdkondades. Kui lepinguosalistes soovivad vastastikuse kasu saamiseks laiendada koostööd mõnda järgmisse valdkonda, nõuab see läbirääkimiste pidamist ja kohaste lepingute sõlmimist lepinguosaliste vahel:

- 2.1. GALILEO tundlikud tehnoloogiad ja teemad, mis on seotud Euroopa Ühenduses ja selle liikmesriikides ekspordikontrolli ja tuumarelvade leviku tõkestamise suhtes kohaldatavate regulatiivmeetmetega,
 - 2.2. GALILEO krüptograafia ja infoturbetehnoloogiad ja -küsimused (INFOSEC),
 - 2.3. GALILEO süsteemi turvalisuse arhitektuur (kosmose, maismaa ja kasutajate segmentid),
 - 2.4. GALILEO ülemaailmsete segmentide turvakontrolli funktsioonid,
 - 2.5. avalikud reguleeritud teenused määratlemise, arendamise, rakendamise, katsetamise ja hindamise ning täideviimise (haldus ja kasutamine) faasis, samuti
 - 2.6. salastatud teabe vahetamine satelliitnavigatsiooni ja GALILEO asjus.
3. Käesolev leping ei mõjuta Euroopa Ühenduse õigusega GALILEO programmi tegevuseks loodud institutsioonilist struktuuri. Samuti ei mõjuta käesolev leping kohaldatavaid regulatiivmeetmeid, millega rakendatakse tuumarelvade leviku tõkestamise ja kaupade ekspordikontrolli kohustusi ega meetmeid, mis käsitlevad mittemateriaalse tehnoloogiasirde kontrolli ning riigi julgeolekut.

ARTIKKEL 5

Koostöö vormid

1. Kohaldatavaid regulatiivmeetmeid arvestades soodustavad lepinguosalisel parimal viisil käesoleva lepinguga ette nähtud koostööd, et pakkuda võrreldavaid võimalusi osalemiseks nende tegevuses artiklis 4 loetletud valdkondades.
2. Lepinguosalisel nõustuvad tegema koostööd, nagu on nimetatud käesoleva lepingu artiklites 6–13.

ARTIKKEL 6

Raadiospekter

1. Tuginedes varasematele edusammudele Rahvusvahelise Telekommunikatsiooniliidu raames, lepivad lepinguosalisel kokku koostöö ja vastastikuse toetamise jätkamises raadiospektri küsimustes.
2. Sellega seoses vahetavad lepinguosalisel teavet sageduste kohta ja toetavad piisavat sageduste eraldamist GALILEO ja tulevase Korea GNSS, sealhulgas satelliidipõhise laiendussüsteemi (SBAS) tarbeks, et tagada GALILEO teenuste kättesaadavus kasutajate huvides kogu maailmas ning eriti Koreas ja ühenduses.

3. Peale selle tunnistavad lepinguosalisel raadionavigatsioonispektri kaitsmise tähtsust häirete ja katkestuste eest. Selleks püüavad nad kindlaks teha häirete allikad ning leida teineteisele vastuvõetavaid lahendusi nimetatud häirete vastu võitlemiseks.

4. Lepinguosalisel teevad artiklis 14 nimetatud komiteele ülesandeks kindlaks määrata asjakohane mehhanism, et kõnealuses valdkonnas tagada tõhusad kontaktid ja koostöö.

5. Käesoleva lepingu sätteid ei käsitata kõrvalekaldena Rahvusvahelise Telekommunikatsiooniliidu kohaldatavatest sätetest, sealhulgas ITU raadioeeskirjadest.

ARTIKKEL 7

Teadusuuringud

Lepinguosalisel edendavad ühist uurimistegevust GNSSi valdkonnas ühenduse ja Korea uurimisprogrammide raames, kaasa arvatud Euroopa Ühenduse teadus- ja arendustegevuse raamprogramm, Euroopa Kosmoseagentuuri uurimisprogrammid ning muud ühenduse ja Korea ametiasutuste asjaomased programmid.

Ühine teadustegevus peaks aitama kaasa tsiviilotstarbelise GNSSi tulevase arengu kavandamisele.

Lepinguosalisel teevad artiklis 14 nimetatud komiteele ülesandeks kindlaks määrata asjakohane mehhanism, mille eesmärk on tagada tõhusad kontaktid ning osalemine teadusprogrammides.

ARTIKKEL 8

Tööstuskoostöö

1. Lepinguosalised soodustavad ja toetavad kahe poole tööstuste koostööd, sealhulgas ühissettevõtete loomise ja vastastikuse osalemise teel asjaomastes tööstusliitudes, et kehtestada GALILEO süsteem ning edendada GALILEO rakenduste ja teenuste kasutamist ja arendamist.
2. Lepinguosalised asutavad artiklis 14 nimetatud juhtorgani raames tegutseva tööstuskoostööalase ühise nõuanderühma, et uurida ja juhtida koostööd satelliidi väljatöötamise ja tootmise, kanderakettidega üleslennutamise, maapealsete jaamade ja rakendustoodete vallas.
3. Tööstuskoostöö hõlbustamiseks annavad ja tagavad lepinguosalised intellektuaalomandi õiguste piisava ja tõhusa kaitse ning jõustamise GALILEO/EGNOSe arengu ja tegevusega seotud valdkondades ja sektorites TRIPS-lepinguga sätestatud rahvusvaheliste standardite ja lepinguosalistele kohustuslike rahvusvaheliste konventsioonide kohaselt, kaasa arvatud nimetatud standardite tõhusad jõustamiseetmed.
4. Spetsiaalselt GALILEO jaoks välja töötatud, selle programmi raames rahastatud ja GALILEO julgeolekuorgani poolt ekspordikontrolli alla kuuluvaks hinnatud tundlike kaupade ekspordiks Koreast kolmandatesse riikidesse tuleb Koreal esitada loataotlus GALILEO pädevale julgeolekuorganile. Lepingu artikli 4 lõikes 2 osutatud mistahes eraldi kokkuleppes nähakse samuti ette asjakohane mehhanism, mille kohaselt lepinguosalised annavad soovitusi potentsiaalsete kaupade kohta, mille suhtes tuleb kohaldada ekspordilubasid.

5. Lepinguosalised soosivad lepingu eesmärkide raames sidemete tugevdamist Euroopa Kosmoseagentuuri ja Korea GNSSiga seotud ministeeriumide ja ametkondade vahel.

ARTIKKEL 9

Kaubanduse ja turu arendamine

1. Lepinguosalised soodustavad kaubandust ja investeringuid ühenduse ja Korea satelliitnavigatsiooni infrastruktuuri, seadmetesse, GALILEO kohtelementidesse ja rakendustesse.
2. Selleks tõstavad lepinguosalised üldsuse teadlikkust GALILEO satelliitnavigatsioonialasest tegevusest, teevad kindlaks võimalikud GNSS-rakenduste kasvu takistavad tõkked ning võtavad asjakohaseid meetmeid selle kasvu soodustamiseks.
3. Kasutajate vajaduste kindlakstegemiseks ja nende suhtes tõhusalt reageerimiseks kaaluvad ühendus ja Korea ühise GNSS-teemalise kasutajafoorumi loomist.
4. Käesolev leping ei mõjuta lepinguosaliste õigusi ja kohustusi Marrakechi lepingu raames, millega asutati Maailma Kaubandusorganisatsioon.

ARTIKKEL 10

Standardid, sertifitseerimine ja regulatiivmeetmed

1. Lepinguosalised tunnistavad lähenemisviiside kooskõlastamise väärtust rahvusvahelistel standardimis- ja sertifitseerimisareenidel seoses ülemaailmsete satelliitnavigatsiooniteenustega. Eelkõige toetavad lepinguosalised ühiselt GALILEO standardite arendamist ning edendavad nende kohaldamist kogu maailmas, rõhutades koostalitlusvõimet muude GNSS-süsteemidega.

Kooskõlastamise üks eesmärk on edendada GALILEO teenuste laialdast ja innovatiivset kasutamist ülemaailmse navigatsiooni- ja ajamääramisstandardina avatud, kaubanduse ja ohutuse otstarbel. Lepinguosalised lepivad kokku soodsate tingimuste loomises GALILEO rakenduste arendamiseks.

2. Sellest tulenevalt teevad lepinguosalised käesoleva lepingu eesmärkide edendamiseks ja rakendamiseks vajaduse korral koostööd kõigis satelliitpositsioneerimise, -navigatsiooni ja ajamääramisega seotud küsimustes, mis ilmnevad eelkõige Rahvusvahelises Tsiviillennundusorganisatsioonis, Rahvusvahelises Mereorganisatsioonis ja Rahvusvahelises Telekommunikatsiooniliidus.

3. Kahepoolsel tasandil tagavad lepinguosalised, et GNSSi rakendus- ja tehniliste standardite, sertifitseerimis- ja litsentseerimisnõuete ning seda puudutava korraga seotud meetmed ei sea kaubandusele tarbetuid tõkkeid. Omamaiste nõuete aluseks on objektiivsed, mittediskrimineerivad, juba eelnevalt kehtestatud läbipaistvad kriteeriumid.

4. Lepinguosalisel võtavad tarvitusele asjakohased regulatiivmeetmed, et lubada GALILEO vastuvõtjate ning maismaa ja kosmose segmentide kasutamist oma territooriumil. Korea valitsus ei kehtesta selles suhtes raadiokommunikatsiooni valdkonnas GALILEOle ebasoodsamaid tingimusi kui teistele samasugustele teenustele.
5. Lepinguosalisel soodustavad Korea esindajate osalemist Euroopa standardimisorganisatsioonides.

ARTIKKEL 11

Ülemaailmse ja piirkondliku GNSSi maapealsete tugisüsteemide arendamine

1. Lepinguosalisel teevad koostööd, et välja töötada ja ellu viia maapealse süsteemi arhitektuur, mis võimaldab optimaalselt tagada GALILEO/EGNOSe tervikluse, täpsuse ja järjepidevuse ning GALILEO ja EGNOSe teenuste koostalitlusvõime teiste GNSS-süsteemidega.
2. Selleks teevad lepinguosalisel piirkondlikul tasandil koostööd eesmärgiga rajada Koreas GALILEO süsteemil põhinev piirkondlik maapealne tugisüsteem. Selline piirkondlik süsteem peaks kavakohaselt võimaldama piirkondlikke terviklikke teenuseid lisaks GALILEO süsteemis ülemaailmselt pakutavatele teenustele. Eelkäijana võivad lepinguosalisel kaaluda EGNOSe laiendust Ida-Aasia piirkonnas.
3. Kohalikul tasandil soodustavad lepinguosalisel GALILEO kohtelementide arendamist.

ARTIKKEL 12

Julgeolek

1. Lepinguosalised kaitsevad ülemaailmset satelliitnavigatsioonisüsteemi väärkasutuse, häirete, katkestuste ja vaenutegevuse eest.
2. Lepinguosalised võtavad kõik reaalsed meetmed, et tagada oma territooriumil satelliitnavigatsiooniteenuste ning nendega seotud infrastruktuuri kvaliteet, katkematus ja ohutus.
3. Lepinguosalised tõdevad, et koostöö GALILEO süsteemi ja teenuste turvalisuse tagamiseks on tähtis ühine eesmärk.
4. Seepärast kaaluvad lepinguosalised asjakohase konsulteerimiskanali loomist GNSSi julgeolekuküsimuste käsitlemiseks.

Praktilised meetmed ja kord määratakse kindlaks kummagi lepinguosalise pädevate julgeolekuasutuste vahel.

ARTIKKEL 13

Vastutus ja kulude katmine

Lepinguosalised teevad koostööd, et määrata kindlaks ja rakendada vastutuse kord ja kulude katmise kord tsiviilotstarbeliste GNSS-teenuste osutamise soodustamiseks.

ARTIKKEL 14

Koostöömehhanism

1. Käesolevast lepingust tuleneva koostöö koostööstamist ja soodustamist korraldab Korea nimel Korea Vabariigi valitsus ning ühenduse ja selle liikmesriikide nimel Euroopa Komisjon.
2. Koostööl artikli 1 eesmärgiga moodustavad need kaks üksust käesoleva lepingu haldamiseks GNSSi juhtkomitee, edaspidi "komitee". Komitee koosneb lepinguosaliste ametlikest esindajatest ning kehtestab oma töökorra konsensuse alusel.

Juhtkomitee ülesanded on järgmised:

- a) edendada käesolevas lepingus nimetatud koostööoperatsioone, teha lepinguosalistele soovitusi ja teostada järelevalvet koostöötegevuste üle;
- b) nõustada lepinguosalisi käesolevas lepingus sätestatud põhimõtete kohase koostöö laiendamise ja parandamise alal;
- c) analüüsida käesoleva lepingu toimimise ja rakendamise tõhusust; ning
- d) arutada võimalust laiendada koostööd artikli 4 lõikes 2 nimetatud valdkondadesse.

3. Komitee tuleb tavaliselt kokku kord aastas. Kohtumised toimuvad vaheldumisi ühenduses ja Koreas. Kummagi lepinguosalise taotluse alusel võib korraldada täiendavaid koosolekuid.

Komitee poolt või nimel kantud kulud katab lepinguosaline, kellega ametlikud esindajad on seotud. Komitee koosolekutega otseselt seotud kulud, välja arvatud reisi- ja majutuskulud, katab vastuvõttev lepinguosaline. Komitee võib moodustada kindlatel teemadel, näiteks teaduskoostöö ja standardimise vallas, ühiseid töörühmi, kui lepinguosalsed seda vajalikuks peavad.

4. Lepinguosalsed tervitavad Korea võimalikku osalemist Euroopa GNSSi järelevalveasutuses, vastavalt kohaldatavatele Euroopa Ühenduse õigusaktidele ja taolist osalemist reguleerivatele üksikasjalikele eeskirjadele ja korrale.

ARTIKKEL 15

Rahastamine

1. Kumbki lepinguosaline kannab oma käesolevast lepingust tulenevate kohustuste täitmisega seotud kulud, kui lepinguosaliste vahel pole kokku lepitud teisiti. Artikli 14 lõikes 4 osutatud eeskirjad ja kord hõlmavad järelevalveasutuses osalemist taotleda otsustanud ELi-väliste riikide asjakohast finantsosalust GALILEO programmis.

2. Lepinguosalisised võtavad oma õigusnormide kohaselt põhjendatud meetmeid ja annavad oma parima, et soodustada käesoleva lepingu alusel toimivas koostöös kasutatavate või sellega seotud isikute, kapitali, materjali, andmete ja seadmete sisenemist nende territooriumile, seal viibimist ja sealt lahkumist.

3. Kui ühe lepinguosalise spetsiaalne koostöösüsteem näeb ette teise lepinguosalise osalejate rahalist toetamist, vabastatakse selline ühelt lepinguosaliselt teise lepinguosalise osalejatele kõnealuseks tegevuseks antav abi või rahaline toetus maksudest, tollimaksudest ja muudest lõivudest vastavalt kummagi lepinguosalise territooriumil kõnealuse abi või toetuse andmise hetkel kehtivatele õigusnormidele.

ARTIKKEL 16

Teabevahetus

1. Lepinguosalisised viivad sisse halduskorra ja asutavad infopunktid, mille kaudu korraldada nõuandetegevust ja tagada käesoleva lepingu sätete tõhus rakendamine.
2. Lepinguosalisised soodustavad täiendavat teabevahetust satelliitnavigatsiooni küsimustes kahe poole institutsioonide ja ettevõtete vahel.

ARTIKKEL 17

Konsultatsioonid ja vaidluste lahendamine

1. Lepinguosalised peavad ühe või teise lepinguosalise taotluse korral viivitamata nõu mis tahes küsimuses, mis tuleneb käesoleva lepingu tõlgendamisest või kohaldamisest. Kõik käesoleva lepingu tõlgendamise või kohaldamisega seotud vaidlused lahendatakse lepinguosaliste rahumeelsete konsultatsioonide teel.
2. Lõige 1 ei takista lepinguosalisi kasutamast WTO-lepingutes sätestatud vaidluste lahendamise korda.

ARTIKKEL 18

Jõustumine ja lõpetamine

1. Käesolev leping jõustub selle kuu esimesel päeval, mis järgneb kuupäevale, mil lepinguosalised teatasid teineteisele kirjalikult, et nad on lõpetanud lepingu jõustumiseks vajalikud siseriiklikud menetlused. Teadaanded saadetakse Euroopa Liidu Nõukogule, mis on käesoleva lepingu hoiulevõtja.
2. Käesoleva lepingu lõppemine või lõpetamine ei mõjuta ühegi selle alusel sõlmitud kokkulepete kehtivust ega kehtivusaega ega intellektuaalomandiõiguste vallas tekkinud eriõigusi ja -kohustusi.

3. Käesolevat lepingut võib muuta lepinguosaliste vastastikusel kirjalikul kokkuleppel. Mis tahes muudatus jõustub selle kuu esimesel päeval, mis järgneb kuupäevale, mil lepinguosalisel teatavad hoiulevõtjale, et nad on lõpule viinud kõnealusel puhul vajalikud siseriiklikud menetlused.

4. Käesolev leping kehtib viis aastat ning jääb ka edaspidi jõusse, välja arvatud juhul, kui üks lepinguosaline lõpetab lepingu esialgse viieaastase perioodi möödumisel või pärast seda. Kumbki lepinguosaline võib käesoleva lepingu lõpetada, teatades sellest teisele lepinguosalisele kirjalikult kuus kuud ette.

Käesolev leping on koostatud kahes eksemplaris eesti, hispaania, hollandi, inglise, itaalia, kreeka, leedu, läti, malta, poola, portugali, prantsuse, rootsi, saksa, slovaki, sloveeni, soome, taani, tšehhi, ungari ja korea keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentset.